

N° 870.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET FINLANDE**

Accord pour l'échange des mandats-  
poste, signé à Helsingfors, le 20 oc-  
tobre et à Londres, le 12 décembre  
1924.

---

**GREAT BRITAIN  
AND FINLAND**

Agreement for the Exchange of  
Money-Orders, signed at Helsing-  
fors, October 20, and at London,  
December 12, 1924.

No. 870. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF FINLAND, FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS, SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 20, AND AT LONDON, DECEMBER 12, 1924.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 25 mai 1925.*

---

*Article I.*

In this Agreement the expression "Great Britain" includes Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

*Article II.*

Between Great Britain, on the one hand, and Finland on the other hand, there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article III.*

The Money Order Service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Finland the Office of Exchange shall be that of Helsingfors, and on the part of Great Britain that of London.

*Article IV.*

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into Finnish money of sums advised under this Agreement for payment in Finland shall be effected at the British Office of Exchange, and the conversion into British money of sums advised by Finland for payment in Great Britain shall be effected by the Finnish Office of Exchange.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1925.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 870. — ACCORD <sup>2</sup> ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE FINLANDE, POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 20 OCTOBRE ET, A LONDRES, LE 12 DÉCEMBRE 1924.

---

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 25, 1925.*

---

*Article I.*

Dans le présent Accord, le terme « Grande-Bretagne » désigne également l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man.

*Article II.*

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre la Grande-Bretagne, d'une part, et la Finlande, d'autre part.

*Article III.*

Le service des mandats-poste entre les administrations contractantes s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange : pour la Finlande celui de Helsingfors, pour la Grande-Bretagne, celui de Londres.

*Article IV.*

Chacune des administrations contractantes aura le pouvoir de fixer de temps à autre le taux de conversion applicable aux mandats-poste qu'elle émet, à charge pour elle de notifier ce taux à l'autre administration.

La conversion en monnaie finlandaise des sommes payables en Finlande et pour lesquelles un avis de paiement aura été envoyé par la Grande-Bretagne, conformément à cet accord, sera effectuée par les soins du bureau d'échange britannique, et la conversion en monnaie britannique des sommes payables en Grande-Bretagne et pour lesquelles un avis de paiement a été envoyé par la Finlande sera vérifiée et approuvée par le bureau d'échange de Finlande.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>2</sup> Came into force March 1, 1925.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article V.*

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

*Article VI.*

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges of rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration ; but the British Post Office shall allow to the Post Office of Finland one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the amount of Money Orders issued in Great Britain and paid in Finland, and the Post Office of Finland shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Finland and paid in Great Britain.

*Article VII.*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of ten pennies.

*Article VIII.*

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article IX.*

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article X.*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article XI.*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorises the repayment.

*Article V.*

Les administrations contractantes auront le pouvoir de fixer d'un commun accord le montant maximum des mandats-poste émis dans leurs pays respectifs. Le montant maximum ne devra pas dépasser 40 livres sterling ou le plus proche équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'émission.

*Article VI.*

Les administrations contractantes auront chacune qualité pour fixer, de temps à autre, les taux des commissions à percevoir sur les mandats-poste qu'elles pourront respectivement émettre, pourvu qu'elles se communiquent le tarif de taxes ou de taux de commissions établi conformément au présent Accord. La commission sera acquise à l'administration émettrice, mais l'Administration des postes britannique versera à l'Administration des postes finlandaise un demi % (0,5 %) du montant des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payés en Finlande, et l'Administration des postes de Finlande effectuera un versement analogue à l'Administration des postes britannique pour les mandats-poste émis en Finlande et payés en Grande-Bretagne.

*Article VII.*

Il ne sera tenu aucun compte des sommes de dix penny ou des fractions de penny dans le remboursement des mandats-poste au public.

*Article VIII.*

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste sera invitée à fournir, si possible, les noms et prénoms (ou au moins l'initiale d'un nom ou prénom), tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Toutefois, s'il ne peut être donné ni nom ni prénom ni initiale de ceux-ci, le mandat pourra néanmoins être émis, aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article IX.*

Si un mandat-poste n'arrivait pas à destination ou était perdu, un duplicata sera émis à la suite d'une demande écrite (contenant toutes les indications nécessaires) que le destinataire devra adresser au bureau principal des mandats-poste du pays où le mandat-poste primitif était payable, et le bureau qui émettra le duplicata aura le droit de percevoir la taxe qui devrait être payée conformément à son propre règlement intérieur, à moins qu'il n'y ait lieu de croire que le mandat-poste primitif a été perdu, au cours de la transmission, par la poste.

Dès la réception de la part de l'expéditeur d'une demande contenant de pareils renseignements, il sera donné ordre de reprendre le paiement du mandat.

*Article X.*

Toute demande de rectification d'une erreur dans le nom du destinataire, ou de remboursement à l'expéditeur du montant du mandat-poste, devra être adressée par l'expéditeur au bureau principal du pays d'émission.

*Article XI.*

Aucun remboursement de mandat-poste ne pourra avoir lieu tant qu'il n'aura pas été établi, par les soins du bureau principal du pays où le mandat en question est payable, que ce mandat n'a pas été payé et que ledit bureau en autorise le remboursement.

*Article XII.*

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

*Article XIII.*

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

The advice of payment shall be prepared by the paying Office and shall be transmitted direct to the Office of issue either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The advice of payment of a "Through" Money Order (see Article XX) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

*Article XIV.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article XV.*

The Finnish Office of Exchange shall communicate to the British Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Great Britain, and the British Office of Exchange shall communicate to the Finnish Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Finland. Advice Lists similar to the annexed forms "B" and "C" shall be used for this purpose, and every such list shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

*Article XVI.*

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with No. 1. The number borne by an Order in the list shall be known as its International Number. The lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

*Article XVII.*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate list, duly certified as such.

*Article XII.*

Les mandats seront payables, pendant une période de douze mois à dater de la fin du mois d'émission, et le montant de tous les mandats impayés à l'expiration de cette période fera retour à l'administration du pays d'émission, qui en disposera conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.

*Article XIII.*

L'expéditeur d'un mandat-poste peut se faire délivrer un avis de paiement du mandat en acquittant, à l'avance, au bénéfice exclusif de l'administration du pays d'émission, une taxe fixe, égale à celle qui est imposée dans ce pays aux accusés de réception de la correspondance recommandée.

L'avis de paiement sera établi sur un formulaire conforme ou analogue au spécimen (annexe A).

L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et sera transmis directement au bureau d'émission, soit par le bureau payeur, soit par le bureau d'échange du pays où s'effectue le paiement.

Les avis de paiement des mandats « en transmission » voir article XX seront adressés par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays et toute demande d'avis de paiement faite postérieurement à l'émission des mandats devra être envoyée de la même manière.

*Article XIV.*

Les mandats-poste envoyés d'un pays dans l'autre seront soumis, en ce qui concerne leur émission, aux règles en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne leur paiement, aux règles en vigueur dans le pays de destination.

*Article XV.*

Le bureau d'échange de Finlande communiquera au bureau britannique le détail des sommes reçues en paiement en Grande-Bretagne et le bureau d'échange britannique communiquera au bureau finlandais le détail des sommes reçues en paiement en Finlande. On utilisera à cette fin des listes analogues aux formulaires B et C ci-joints, ces listes seront transmises par le premier courrier après l'émission des mandats.

*Article XVI.*

Les mandats-poste figurant sur les listes porteront un numéro d'ordre qui commencera chaque mois par le chiffre 1. Le numéro de chaque mandat sera dénommé numéro international. Chaque liste portera un numéro de série commençant chaque année par le chiffre 1.

*Article XVII.*

Toute liste manquante sera immédiatement réclamée par le bureau d'échange qui aurait dû la recevoir. Le bureau d'échange expéditeur transmettra alors, sans retard, au bureau d'échange destinataire duplicata de la liste dûment certifiée conforme.

*Article XVIII.*

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a list shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

*Article XIX.*

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the lists as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article XX.*

If the Finnish Post Office desires to send Money Order remittances, through the medium of the British Post Office, to any of the foreign countries, British Colonies, etc., with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled:

- (a) The Finnish Post Office shall advise the amount of any such "Through" Order to the Money Order Department, London, which will re-advise it to the country of payment.
- (b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Great Britain.
- (c) The particulars of "Through" Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of the "Through" Orders shall be included in the totals of such lists.
- (d) The name and address of the payee of a "Through" Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.
- (e) The Finnish Post Office shall allow to the British Post Office the same percentage (see Article VI) on "Through" Orders as on Orders payable in Great Britain, the British Office of Exchange crediting the Office of the country of payment with the same percentage for "Through" Orders as for Orders issued in Great Britain, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the British Post Office.
- (f) When the amount of a "Through" Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the British Post Office desires to send Money Orders through the medium of the Finnish Post Office to any of the countries with which the Finnish Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.



*Article XVIII.*

Chaque liste sera soigneusement vérifiée par le bureau d'échange auquel elle est adressée et rectifiée lorsqu'elle contiendra des erreurs manifestes. Les rectifications seront communiquées au bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'il sera constaté d'autres irrégularités dans ces listes, le bureau d'échange de réception demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui les fournira dans le plus bref délai possible. Dans l'attente de cette réponse, l'émission des mandats-poste intérieurs qui comportent des inscriptions dont on a constaté l'irrégularité sera suspendue.

*Article XIX.*

Aussitôt que les listes seront parvenues au bureau d'échange destinataire, celui-ci établira, au bénéfice des destinataires, des mandats-poste intérieurs portant les montants spécifiés sur la liste comme payables dans la monnaie du pays où s'effectuera le paiement. Il transmettra ensuite ces mandats-poste intérieurs aux destinataires ou aux bureaux payeurs, conformément aux règlements en vigueur dans le pays où s'effectuera le paiement.

*Article XX.*

Si l'Administration des Postes de Finlande désire envoyer, par l'intermédiaire de l'administration des postes britannique, des fonds par mandat-poste, à un pays étranger ou à une colonie anglaise, etc., avec lequel l'administration postale britannique effectue des opérations par mandat-poste, elle aura la faculté de le faire en remplissant les conditions suivantes :

- a) L'Administration des Postes de Finlande notifiera les montants de ces mandats « en transmission » au service des mandats-poste de Londres, qui en transmettra à son tour la notification au pays où doit s'effectuer le paiement.
- b) Les mandats de cette sorte ne devront pas dépasser le montant maximum fixé par les pays destinataires pour les mandats-poste émis en Grande-Bretagne.
- c) Les indications relatives aux mandats-poste « en transmission » seront portées soit à l'encre rouge à la fin des feuilles ordinaires d'avis envoyées à Londres, soit sur des feuilles séparées ; le montant total des mandats « en transmission » sera compris dans le total de ces listes.
- d) Les noms et adresses des destinataires d'un mandat-poste « en transmission » ainsi que les noms des villes et pays où doit s'effectuer le paiement devront être indiqués d'une manière aussi complète que possible.
- e) L'Administration des Postes de Finlande accordera à l'Administration des Postes britannique le même pourcentage (voir article VI) sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables en Grande-Bretagne. Le bureau d'échange britannique créditera l'administration du pays du paiement, d'un même pourcentage pour les mandats « en transmission » que pour les mandats émis en Grande-Bretagne et déduira, en compensation de ses services d'intermédiaire, du montant de chaque mandat notifié à nouveau, une commission spéciale dont le montant sera fixé par l'Administration des Postes du Royaume-Uni.
- f) Lorsque le montant du mandat « en transmission » est remboursé à l'expéditeur, la commission perçue pour le service intermédiaire ne donnera pas lieu à remboursement.

Si l'Administration des Postes britannique désire envoyer, par l'intermédiaire de l'Administration des Postes finlandaise, des fonds, par mandats-poste, à des pays avec lesquels cet office effectue des opérations par mandats-poste, elle aura la faculté de le faire en remplissant des conditions similaires à celles établies dans le paragraphe précédent.

Chaque administration communiquera à l'autre l'indication des pays avec lesquels elle effectue des opérations de mandats-poste, le montant maximum fixé pour chacun d'eux et le taux des commissions à déduire en compensation de ses services d'intermédiaire.

*Article XXI.*

Telegraph Money Orders, for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders, shall also be exchanged between Great Britain and Finland.

*Article XXII.*

Each of the contracting Administrations shall indicate to the other the Offices which it admits to the exchange of Telegraph Money Orders.

*Article XXIII.*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission, which shall be fixed and retained by the issuing Administration, the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above-mentioned, each of the contracting Administrations reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration.

*Article XXIV.*

All Telegraph Money Orders payable in Great Britain shall be transmitted to the Central Telegraph Office in London, but those payable in Finland shall be transmitted direct to the paying Offices.

In the case of a Telegram of Advice to a place in Great Britain other than London, the words "voie Londres" shall appear in the preamble as a service instruction.

The Telegram of Advice shall be in the French language and shall be drawn up as follows :

Mandat.

Number of the Order at the Post Office of Issue.

Postes.

Name of the Office of Payment.

Avis de paiement (if an Advice of Payment is required).

Name of the remitter or remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

Amount in figures and (as regards the unit of currency) in words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.

If the payee is a woman, the prefix "Mrs." or "Miss" must appear before the surname, even though accompanied by a Christian name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or profession clearly showing the personality of the payee makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars shall always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

The sender and the payee shall not be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the Telegram of Advice any short communication which he may wish to send to the payee.

*Article XXI.*

Il sera également institué un échange de mandats télégraphiques entre la Grande-Bretagne et la Finlande. Le montant de ces mandats ne devra pas dépasser le maximum fixé pour les mandats-poste ordinaires.

*Article XXII.*

Chacune des administrations contractantes indiquera à l'autre les bureaux qu'elle autorise à prendre part à l'échange de mandats télégraphiques.

*Article XXIII.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique devra verser, outre la commission qui sera fixée et prélevée par l'administration émettrice, les frais d'un télégramme d'avis transmis d'un des deux pays à l'autre.

Indépendamment des taxes susmentionnées, chaque administration contractante se réserve le droit d'imposer à l'expéditeur d'un mandat télégraphique une taxe supplémentaire dont le montant sera fixé et perçu par l'administration émettrice.

*Article XXIV.*

Tous les mandats télégraphiques payables en Grande-Bretagne seront transmis au Bureau central télégraphique de Londres; les mandats payables en Finlande seront transmis directement aux bureaux payeurs.

Dans les télégrammes d'avis, à destination d'une localité de Grande-Bretagne autre que Londres, les mots « voie Londres » devront figurer, à titre d'indication de service dans les indications portées en tête du télégramme.

Le télégramme d'avis sera rédigé en langue française et portera les indications suivantes :

Mandat.

Numéro du mandat, au bureau de poste d'émission.

Postes.

Nom du bureau payeur.

Avis de paiement. (Si un avis de paiement est demandé).

Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément aux règlements relatifs aux mandats-poste ordinaires.

Montant en chiffres et (en ce qui concerne l'unité monétaire) en lettres, dans la monnaie du pays où le mandat est payable.

Nom et adresse complète du ou des destinataires, conformément aux règlements relatifs aux mandats-poste ordinaires.

Si le destinataire est une femme, le nom devra être précédé de la désignation « Madame » ou « Mademoiselle », même si le nom est accompagné d'un prénom, sauf dans les cas où l'indication d'une qualité, d'un titre, d'une fonction officielle ou d'une profession est assez explicite pour rendre superflue cette désignation.

Les détails susmentionnés devront toujours figurer sur le télégramme d'avis, dans l'ordre indiqué ci-dessus.

Ni l'expéditeur ni le destinataire ne devront être désignés par une abréviation ou par une adresse télégraphique enregistrée.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique sera autorisé, moyennant paiement des mots supplémentaires au tarif ordinaire, à ajouter au télégramme d'avis toute communication brève qu'il pourra désirer adresser au destinataire.

*Article XXV.*

The regulations of the International Telegraph Convention (Lisbon Revision<sup>1</sup>), or any regulations which may in future be substituted therefore, shall apply to telegrams sent in connection with Money Orders, to the apportionment of the charges on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

*Article XXVI.*

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for one half of one per cent on the amount of Telegraph Money Orders paid. To this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets, with the heading "Advised by Telegraph."

*Article XXVII.*

In case of a fictitious Order in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in case of fraud or error in connection with the transmission of a Telegram of Advice over the wires of an intermediate country or cable company, the responsibility for any loss involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the contracting Administrations.

*Article XXVIII.*

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

*Article XXIX.*

At the end of every month the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other :

(1) A detailed statement, showing the total of each Advice List received from the other Administration during the month concerned (see Appendix D) ;

(2) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to repay to the remitter (see Appendix E) ;

(3) A list showing the particulars of every Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the months of issue, has during that month become forfeited to the country of issue (see Appendix F).

The statements "D" and "E" shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the Receiving Office, shall be returned to the Despatching Office.

*Article XXX.*

As soon as it receives the verified copies of the statements "D" and "E" provided for in Article XXIX, the Office of Exchange at Helsingfors shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

(a) To the credit of Great Britain. — The total of the Advice Lists which have been despatched from Helsingfors during the month — less the amount of Orders

<sup>1</sup> De Martens. Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome V page 208.

*Article XXV.*

Les règlements de la Convention télégraphique internationale (texte révisé de Lisbonne <sup>1</sup>) ou tous autres règlements qui pourront à l'avenir y être substitués, s'appliqueront aux télégrammes relatifs aux mandats, à la répartition et au remboursement des taxes perçues sur ces télégrammes

*Article XXVI.*

Comme dans le cas de mandats-poste ordinaires, l'administration émettrice portera au crédit de l'administration qui effectue le paiement, un demi pour cent du montant des mandats télégraphiques payés. A cette fin, les bureaux d'échange inscriront les mandats télégraphiques sur des listes d'avis de la même manière que les mandats-poste ordinaires, mais sur des feuilles séparées portant en tête la mention « avisé par télégraphe ».

*Article XXVII.*

Dans le cas d'un faux mandat, lorsqu'il est impossible de déterminer dans quel pays la fraude a pu être commise, ou en cas de fraude ou d'erreur dans la transmission d'un télégramme d'avis par les lignes télégraphiques d'un pays ou d'une compagnie de câbles télégraphiques intermédiaire, la responsabilité de tout dommage encouru, autre que la perte du montant des taxes télégraphiques, sera partagée également par les administrations contractantes.

*Article XXVIII.*

A tous autres égards les mandats télégraphiques seront soumis aux mêmes conditions générales que les mandats poste ordinaires.

*Article XXIX.*

A la fin de chaque mois, le bureau d'échange de chaque administration contractante établira et transmettra à l'autre :

1. Un état détaillé indiquant le total de chaque liste d'avis reçue de l'autre administration pendant le mois envisagé (Voir annexe D).
2. Un relevé détaillé de tous les mandats pour lesquels elle a donné, au cours dudit mois, à l'autre administration, une autorisation de remboursement à l'expéditeur. (Voir annexe E).
3. Un relevé détaillé de tous les mandats émis par l'autre administration, qui n'ont pas été payés dans les douze mois ayant suivi la fin du mois d'émission, et sur lesquels le pays d'émission a perdu tout droit au cours du mois envisagé (Voir annexe F).

Les états « D » et « E » seront transmis en double exemplaire et le bureau destinataire retournera un exemplaire de chaque état dûment vérifié par lui au bureau expéditeur.

*Article XXX.*

Au reçu des exemplaires vérifiés des états « D » et « E » prévus à l'article XXIX, le Bureau d'échange d'Helsingfors transmettra au Bureau d'échange de Londres un décompte (établi en double exemplaire) qui comprendra les articles suivants :

- a) Au crédit de la Grande-Bretagne : Le total des listes d'avis qui ont été expédiées d'Helsingfors pendant le mois — déduction faite du montant des mandats dont le

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, vol. 102 page 214.

authorised to be repaid in Finland and the total amount of Finnish Orders which have become void during the month — and the allowance of one-half per cent on the amount of Orders paid in Great Britain.

- (b) To the Credit of Finland. — The total of the Advice Lists which have been despatched from London during the month — less the amount of Orders authorised to be repaid in Great Britain and the total amounts of British Orders which have become void during the month — and the allowance of one-half per cent on the amount of Orders paid in Finland.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy on the account, duly accepted, shall be returned to the Helsingfors Office.

*Article XXXI.*

The balance of the account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rate of exchange in the debtor country for the month to which the account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. These arrangements may be modified by agreement between the contracting Administrations when they shall consider it desirable.

*Article XXXII.*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £1,000 or its equivalent in Finnish currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article XXXIII.*

When the Finnish Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the British Office of Exchange, and when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Finnish Office of Exchange the duplicate of the account accepted.

In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXXII, shall be effected by means of drafts in the currency of the creditor country payable at sight at a place in that country.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent per annum.

*Article XXXIV.*

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in Great Britain, or in Finland, for the transmission of large sums of money, the British Post Office or the Finnish Post Office, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend for a time the issue of Money Orders.

remboursement en Finlande a été autorisé, et du montant total des mandats finlandais qui ont cessé d'être valables pendant le mois — et la compensation d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Grande-Bretagne.

- b) Au crédit de la Finlande : Le total des listes d'avis qui ont été expédiées de Londres pendant le mois — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement en Grande-Bretagne a été autorisé et du montant total des mandats britanniques qui ont cessé d'être valides pendant le mois — et la compensation d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Finlande.

Le décompte sera établi sur un formulaire similaire à celui qui figure à l'annexe G. Un exemplaire de ce décompte dûment approuvé sera retourné au bureau d'Helsingfors.

#### Article XXXI.

La balance de ce décompte sera exprimée dans la monnaie du pays auquel elle est due. A cet effet, le montant du crédit le plus faible sera converti dans la monnaie du pays dont le crédit est le plus élevé, au taux moyen du change pratiqué dans le pays débiteur, pour le mois auquel se rapporte le décompte. On obtiendra alors la balance en déduisant le crédit le plus faible du crédit le plus élevé. Les administrations contractantes pourront, si elles le jugent opportun, modifier ces arrangements par voie d'accord.

#### Article XXXII.

Si, pendant un mois donné, les mandats-poste tirés sur l'un des deux pays sont supérieurs au montant des mandats-poste tirés sur l'autre pays, et que la différence dépasse £1.000 ou l'équivalent de cette somme en monnaie finlandaise, ce dernier pays devra immédiatement faire parvenir au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif en chiffres ronds de la dite différence.

#### Article XXXIII.

Lorsque l'Administration des Postes et des Télégraphes de Finlande aura à verser à l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne, le solde de la comptabilité générale, elle effectuera ce versement au moment de l'envoi de cette comptabilité générale au bureau d'échange des Postes britanniques ; lorsque l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne aura à verser un solde de la même nature, elle effectuera ce versement en même temps qu'elle renverra au bureau d'échange finlandais le duplicata du relevé des comptes acceptés.

A défaut d'un accord sur la matière, ce versement, ainsi que tous ceux qui sont exigés aux termes des dispositions de l'article XXXII, seront effectués dans la monnaie du pays créditeur, par traite payable à vue dans une place de ce pays.

A l'expiration d'un délai de six mois qui suivra la période arrêtée par le compte général qui s'y rapporte, il sera perçu un intérêt annuel de 7% sur tout reliquat des sommes dues par l'une des administrations à l'autre.

#### Article XXXIV.

Si, à un moment quelconque, il est constaté que les mandats-poste sont utilisés par des négociants ou des particuliers en Grande Bretagne, ou en Finlande pour la transmission de sommes d'argent importantes, l'Administration des Postes de la Grande Bretagne et l'Administration des Postes de Finlande, suivant le cas, seront autorisées à relever le taux de commission, et auront même le droit de suspendre complètement, pendant un certain temps, l'émission des mandats-poste.

*Article XXXV.*

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

*Article XXXVI.*

This Agreement shall come into operation on a date to be mutually agreed upon and shall be terminable on a notice by either Party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at Helsingfors, on the 20th day of October, 1924 ; and at London on the 12th day of December, 1924.

(L. S.) W. MITCHELL-THOMSON.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.



*Article XXXV.*

Chacune des administrations contractantes sera autorisée, à adopter des règlements additionnels (pourvu qu'ils ne soient pas contraires aux dispositions ci-dessus) en vue de déjouer plus sûrement la fraude ou en vue d'améliorer le fonctionnement général du régime ; toutefois, ces règlements additionnels devront faire l'objet de communication à l'autre administration.

*Article XXXVI.*

Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord et prendra fin, moyennant préavis de six mois, donné par l'une des deux Parties.

Fait en double expédition et signé à Helsingfors, le 20 octobre 1924, et à Londres, le 12 décembre 1924.

(L. S.) W. MITCHELL-THOMSON.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

APPENDICE A.  
ANNEXE A.

Avis de Paiement d'un Mandat-Poste.  
*Advice of Payment of a Money Order.*

Le soussigné déclare que la somme de }  
*The undersigned certifies that the sum of* } .....

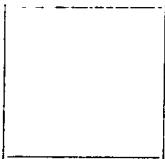
montant du mandat N° } ..... { émis par le bureau de  
*the amount of Money Order No.* } ..... { *issued by the Office of*

..... { le } ..... 192 { au profit de  
..... { *on the* } ..... 192 { *in favour of*

M. .... { a été dûment payé le  
..... { *has been duly paid on the*

..... 192 .

Timbre du bureau payeur }  
*Stamp of paying Office* }



Signature<sup>1</sup> { du destinataire ou  
..... { *of the payee or*  
..... { de l'agent du bureau payeur  
..... { *of the Paying Officer.*

<sup>1</sup> Cet avis doit être signé par le bénéficiaire, ou, si les règlements du pays de destination le com-  
*This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it,*

portent, par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, par le premier courrier,  
*by the Paying Officer, enclosed in an envelope and despatched, by the first post, to the Office of origin of*

au bureau d'origine du mandat qu'il concerne.  
*the Order to which it relates.*

APPENDIX B.  
Money Order Office, Helsingfors.

The ..... of ..... 19...

List of Money Orders advised by Finland to Great Britain.

Date of issue	Inter-national Money Order No.	Original No. of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the Person to whom the money is to be paid	Address of the Person to whom the money is to be paid	Amount received in Finland	Amount to be paid in Great Britain			Advice of payment	For use by the British Office of Exchange	
								M.	p.	£		s.	d.

Entered by ..... Checked by { 1 ..... 2 ..... }

ANNEXE B.  
Bureau des mandats-poste de Helsingfors.  
Le ..... 192...

Liste des mandats-poste notifiés par la Finlande à la Grande Bretagne.

Date d'émission	Numéro inter-national du mandat-poste	Numéro d'origine du mandat-poste	Bureau payeur	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Finlande	Montant à verser en Grande Bretagne			Avis de paiement	A remplir par le Bureau d'échange britannique	
								m.	p.	£		s.	d.

Entregré par ..... Vérifié par { 1 ..... 2 ..... }

APPENDIX C.

To the Post Office of Helsingfors. Money Order Department, G. P. O., London (Office Stamp)



The ..... of ..... 19.....

List of Money Orders advised by Great Britain to Finland.

Sheet No. ....

List No. ....

Serial number of Telegraph Money Order	Date of issue	International No. of the Money Order	Original No. of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the Person to whom the money is to be paid	Address of the Person to whom the money is to be paid	Amount received in Great Britain	Amount to be paid in Finland	Advice of payment	For use by the Finnish Office of Exchange		
											No. of the internal Order	Office of Payment	Observations
								£ s. d.	M. p.				

Entered by ..... Checked by { 1 ..... 2 ..... Controller



APPENDIX D.

Month of .....19  
 Detailed Account of Money Orders issued in Finland and payable in Great Britain  
 for the month mentioned above.

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists			Date of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists		
			£	s.	d.			£	s.	d.
							Brought forward			
		Carried forward					Total			

Month of .....19  
 Detailed Account of Money Orders issued in Great Britain and payable in Finland  
 for the month mentioned above.

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists			Date of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists		
			M.	P.				M.	P.	
							Brought forward			
		Carried forward					Total			

## ANNEXE D.

Mois de .....19

Comptabilité détaillée des mandats-poste émis en Finlande et payables en Grande-Bretagne  
au cours du mois mentionné ci-dessus.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste	Totaux des listes		Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste	Totaux des listes		
			s.	d.				£	s.	d.
							report			
		Total à reporter :					Total			

Mois de .....19

Comptabilité détaillée des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payables en Finlande  
au cours du mois mentionné ci-dessus.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste	Totaux des listes		Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste	Totaux des listes		
			m.	p.				m.	p.	
							report			
		Total à reporter :					Total			

APPENDIX E.

Month of .....19

List of Money Orders issued in Finland and payable in Great Britain and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Payment.

No. of List	Date of List	International No. of Order	Office of Issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
			Total....				

Month of .....19

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond and payable in Finland, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Payment.

No. of List	Date of List	International No. of Order	Office of Issue	Amount in Finnish Money		Remarks
				M.	p.	
			Total....			



## ANNEXE E.

Mois de .....19

Liste des mandats-poste émis en Finlande et payables en Grande-Bretagne et au delà dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie anglaise			Observations
				£	s.	d.	
			Total....				

Mois de .....19

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà et payable en Finlande et dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie finlandaise.		Observations
				M.	P.	
			Total....			

APPENDIX F.

List of Money Orders issued in Finland on Great Britain and beyond during the Month of..... 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have therefore become forfeited to the Country of Issue.

Number of List	Date of List	International No. of the Order	Original Number	London Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	Amount in British Money			
								£	s.	d.	
							Total				

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond on Finland during the Month of ..... 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have therefore become forfeited to the Country of Issue.

Number of List	Date of List	International No. of the Order	Original Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	Amount in Finnish Money	
							M.	P.
						Total		

## ANNEXE F.

Liste des mandats-poste émis en Finlande à destination de Grande-Bretagne et au delà au cours du mois de ..... 19....., qui n'ont pas été remboursés dans un délai de douze mois à partir de la date de leur émission, et dont le montant est de ce fait acquis au pays d'émission.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Numéro de Londres	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de remboursement	Montant en monnaie anglaise		
								£	s.	d.
Total										

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà, à destination de Finlande, au cours du mois de ..... 19....., qui n'ont pas été remboursés dans un délai de douze mois à partir de la date de leur émission et dont le montant est de ce fait acquis au pays d'émission.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de remboursement	Montant en monnaie finlandaise	
							M.	P.
Total								

APPENDIX G.

Month of ..... 19.....

General Account of Money Order Business transacted between Great Britain and Finland.

CREDIT OF GREAT BRITAIN			CREDIT OF FINLAND							
£	s.	d.	M.	P.	P.					
Total amount of Orders issued in Finland ...			Total amount of Orders issued in Great Britain							
<table border="1"> <tr> <td>£</td> <td>s.</td> <td>d.</td> </tr> </table>			£	s.	d.	<table border="1"> <tr> <td>M.</td> <td>P.</td> </tr> </table>			M.	P.
£	s.	d.								
M.	P.									
To be deducted :										
Repaid Orders issued in Finland ... ..			Repaid Orders issued in Great Britain ... ..							
Void Orders issued in Finland			Void Orders issued in Great Britain ... ..							
Allowance of half per cent. on total amount of Orders paid in Great Britain ... ..			Allowance of half per cent. on total amount of Orders paid in Finland ... ..							
Total credit of Great Britain ... ..			Total credit of Finland ... ..							
Deduct credit of Finland converted at the rate of £ 1 ... ..			Deduct credit of Great Britain converted at the rate of £ 1 = ... ..							
Balance in favour of Great Britain ... ..			Balance in favour of Finland... ..							

ANNEXE G.

Mois de ..... 19.....

Comptabilité générale des échanges des mandats-poste entre la Grande-Bretagne et la Finlande.

AU CRÉDIT DE LA GRANDE-BRETAGNE		AU CRÉDIT DE LA FINLANDE						
£	s. d.	M.	P.					
Montant total des mandats-poste émis en Finlande ... ..		Montant total des mandats-poste émis en Grande-Bretagne ... ..						
<table border="1"> <tr> <td>£</td> <td>s.</td> <td>d.</td> </tr> </table>		£	s.	d.	<table border="1"> <tr> <td>M.</td> <td>P.</td> </tr> </table>		M.	P.
£	s.	d.						
M.	P.							
A déduire :		A déduire :						
Mandats émis en Finlande qui ont été remboursés ... ..		Mandats émis en Grande-Bretagne qui ont été remboursés ... ..						
Mandats émis en Finlande qui sont périmés ... ..		Mandats émis en Grande-Bretagne qui sont périmés ... ..						
Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats remboursés en Grande-Bretagne ... ..		Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats remboursés en Finlande ... ..						
Total du crédit de la Grande-Bretagne... ..		Total du crédit de la Finlande ... ..						
Dédution du crédit de la Finlande converti au taux de ..... = £ I ... ..		Dédution du crédit de la Grande-Bretagne converti au taux de £ I = ... ..						
Solde créditeur de la Grande-Bretagne ... ..		Solde créditeur de la Finlande ... ..						

